


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia biznesowe		9.4.0519	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	nauczycielska, język niemiecki w przekładzie i biznesie
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Wojacek; dr Marta Turska; dr Anna Socka; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		45 godzin - praca własna studentów nad realizacją zleconych zadań oraz przygotowanie do kolokwium.	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- niemiecki w wymiarze 60.00%	
		- polski w wymiarze 40.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		- Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		- Zaliczenie (zal)	
- Realizacja zadań translatorskich		Formy zaliczenia	
		- realizacja zadań translatorskich	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> • czynnego udziału w zajęciach i przygotowywania w formie pisemnej tłumaczeń tekstów wskazanych przez prowadzącego (por. treści programowe) – 30% • średniej ocen otrzymanych za kolokwia (min. 51% punktacji) oraz za samodzielne tłumaczenia pisemne i/lub ustne w trakcie trwania semestru – 70% 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Obserwacja studentów podczas pracy w grupach	Obserwacja wypowiedzi studentów w dyskusji nt. analizowanych tekstów i zagadnień	Ocena zrealizowanych zadań translatorskich	Kolokwium
Wiedza				
K_W04		+	+	+
K_W07		+	+	+
K_W09		+	+	+
K_W14		+	+	+
Umiejętności				
K_U04		+	+	+
K_U07		+	+	+
K_U08		+	+	+
K_U09	+	+	+	+
Kompetencje społeczne				
K_K01		+	+	+
K_K02	+		+	+
K_K03	+		+	+
K_K05	+		+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty, kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką tłumaczeń biznesowych, ze stylistyczną i leksykalną specyfiką zarówno wypowiedzi mówionych, jak i tekstów pisanych o tematyce biznesowej, rozwijanie i doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i warsztatowych. Zajęcia oparte na analizie tekstów wyjściowych w języku niemieckim oraz polskim wraz z dyskusją nad specyfiką danych tekstów / analizie krytycznej tekstów tłumaczeń przygotowanych przez studentów / rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych.

Treści programowe

Na zajęciach omawiana jest specyfika tekstów o charakterze biznesowym (m.in. ogólne warunki handlowe, katalogi produktów, korespondencja handlowa), które prowadzący wyznacza/przekazuje studentom do tłumaczenia lub prosi studentów o samodzielne przygotowanie ich wcześniej w domu. Studenci tłumaczą (pisemnie i ustnie) teksty niemieckie i polskie, rozmowy i negocjacje biznesowe, a następnie biorą udział w dyskusji nad poprawnością tłumaczenia i ewentualnymi różnicami w terminologii fachowej w obu językach.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:**

- Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.
- Buscha, Anne et al., Entscheidungen: Deutsch als Geschäfts- und Verhandlungssprache für fortgeschrittene Lerner. Schubert Verlag.
- Wojaczek Ewa: Warenbestellung, W: Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot, 2020, s.166-185.
- Wojaczek Ewa: Warenlieferung, W: Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot, 2020, s.186-205.
- Wojaczek Ewa: Warenreklamation, W: Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache: Ein Leitfaden mit ausgewählten Themen für die Praxis / Kujawa Izabela (red.), Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk, Sopot, 2020, s.206-223.
- materiały własne prowadzącego zajęcia.
- Słowniki specjalistyczne:
 - Koziejka-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006;
 - Banaszak B. (red.), Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t. I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05
 - Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, Wolters Kluwer, Warszawa 2009
 - Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, Wolters Kluwer, Warszawa 2009
 - Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janki k.Warszawy 2000

- Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janki k. Warszawy 2000
- Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998
- Słowniki ogólne (przykładowe):
 - Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996.
 - Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
 - PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007.
 - Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990.
 - Wiktorowicz J. (red.), Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.

B. Literatura uzupełniająca:

- Fokus Deutsch Allgemeine Ausgabe · C1, Erfolgreich in Alltag und Beruf. Cornelsen Verlag.
- Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997.
- O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006.
- Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003.
- Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski – język niemiecki), w: Bağlajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch – Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski – język z przyszłością. Aachen 2018, S. 36-44.

Literatura będzie na bieżąco uzupełniana i aktualizowana przez prowadzącego zajęcia.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W04, K_W07, K_W09, K_W14 K_U04, K_U07, K_U08, K_U09 K_K01, K_K02, K_K03, K_K05	K_W04, K_W07, K_W09, K_W14 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna i rozumie na poziomie zaawansowanym niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu oraz biznesu i gospodarki (K_W04); • zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim (K_W07); • identyfikuje cechy charakterystyczne tłumaczonych tekstów, ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki określonego typu tekstów (K_W07); • ma uporządkowaną, pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu teorii przekładu oraz biznesu i gospodarki (K_W09); • zna podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości (K_W14).
	Umiejętności K_U04, K_U07, K_U08, K_U09 Student: <ul style="list-style-type: none"> • poprawnie stosuje poznaną terminologię naukową w języku niemieckim i wykorzystuje ją podczas krytycznej analizy tłumaczonych tekstów i przy rozwiązywaniu różnych problemów translatorskich, trafnie definiuje zjawiska z zakresu translatoryki oraz biznesu i gospodarki (K_U04); • posługuje się językiem niemieckim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, formułuje teksty i tłumaczy ustnie na odpowiednim poziomie językowym, posługuje się odpowiednio leksyką, frazeologią, strukturami gramatycznymi (K_U07); • posiada umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów o różnej formie, celu, objętości i stylu z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych oraz źródeł (K_U08); • umie podejmować autonomiczne działania zmierzające do poszerzenia umiejętności translatorskich i do rozwiązania problemu translatorskiego, wskazuje kierunki dalszych poszukiwań; potrafi pracować samodzielnie nad projektem tłumaczeniowym, a także kierować pracą zespołu (K_U09).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K01, K_K02, K_K03, K_K05 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów translatorskich (K_K01); • podejmuje indywidualne i zespołowe działania zmierzające do realizacji projektu tłumaczeniowego, profesjonalnie planuje i organizuje jego przebieg, angażuje się we współpracę, rozumie potrzebę ciągłego rozwoju zawodowego oraz

	<p>dbania o etos zawodowy tłumacza (K_K02);</p> <ul style="list-style-type: none">• potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania/projektu tłumaczeniowego (K_K03);• na podstawie analizy tekstu i problemów formułuje propozycje rozwiązań translatorskich (K_K03);• jest gotów do pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych (K_K05);• jest gotów dbać o ciągły rozwój zawodowy oraz podtrzymywać etos zawodowy (K_K05).
Kontakt ewa.wojaczek@ug.edu.pl	